Porównanie tłumaczeń Hioba 28:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie można odważyć (za nią) złota z Ofiru, drogocennego onyksu\* lub szafiru.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie da się odważyć za nią złota z Ofiru, szafiru ani drogocennego onyksu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie można jej wycenić w złocie z Ofiru ani w onyksie drogocennym, ani w szafirze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie może być oszacowana za złoto Ofir, ani za Onychyn drogi, ani za Safir. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie porównana z nakrapianemi farbami Indyjskimi ani z kamieniem sardonychem nadroższym abo z safirem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie zrównoważy jej złoto z Ofiru ani rzadki onyks czy szafir. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie można za nią zapłacić złotem Ofiru ani drogocennym onyksem lub szafirem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie można jej porównać ze złotem z Ofiru, z drogocennym onyksem ani z szafirem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie da się jej porównać do kosztownego onyksu i szafiru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie można jej porównać ze złotem z Ofiru ani z kosztownym onyksem, ani szafirem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не прирівняється вона до золота Офіра, до дорогоцінного ониха і сапфіра. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zrównoważy jej złoto Ofiru, ani kosztowny beryl, lub szafir. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie można za nią zapłacić złotem z Ofiru, rzadkim onyksem i szafirem. |

1. 1) onyks, ׁשֹהַם (szoham) lub: chryzopraz, beryl, zob. <x>130 29:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)